

Presentazione del libro

# Poesie della conoscenza *Poemas del conocer*

di José Isaacson

Edizione, traduzione  
e cura di Antonella Cancellier  
(Edizioni Sette città, 2023)



**Alice Favaro** (Università Ca' Foscari Venezia)  
e **Adriana Mancini** (Universidad de Buenos Aires)  
dialogano con la traduttrice **Antonella Cancellier**  
(Università degli Studi di Padova)

Introduce

**Susanna Regazzoni**

Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**Venerdì 23 febbraio**, ore 15.30

Sala Berengo – Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

Ingresso libero



Sarà possibile partecipare anche da remoto  
Passcode: TES0gu

Presentazione del libro

# ***La reina del Orthon*** **Crónicas femeninas del auge gomero**

di **Lorena Córdoba**

Venezia, Ca' Foscari Edizioni  
(2024)



**Susanna Regazzoni**

Università Ca' Foscari Venezia

**Valentina Bonifacio**

Università Ca' Foscari Venezia

dialogano con l'autrice

**Venerdì 1 marzo 2024**, ore 16.00 - 18.00

Sala Berengo – Ca' Foscari

Dorsoduro 3246, Venezia

Ingresso libero

Presentazione del libro

# **1946-1948 Navi di migranti clandestini da Venezia alla Palestina**

di **Marco Zanetti**

Venezia, Supernova Edizioni  
(2023)



**Giovanni Levi**

Università Ca' Foscari Venezia  
conversa con l'autore

Introduce

**Ricciarda Ricorda**

Università Ca' Foscari Venezia

**Lunedì 4 marzo 2024**, ore 16.00

Sala Berengo – Ca' Foscari

Dorsoduro 3246, Venezia

Ingresso libero

# 8 MARZO A CA' FOSCARI

## Giornata internazionale dei diritti delle donne



Ore 10.30-12.00

Sala B, Ca' Bernardo - Dorsoduro 3199, Venezia

### Saluti istituzionali

**Sara De Vido**, Delegata alla parità di genere e coordinatrice GEP Team  
**Sabrina Marchetti**, Presidente Comitato Unico di Garanzia per le pari opportunità, la valorizzazione del benessere di chi lavora e il contrasto alla discriminazione

Presentazione del progetto **QR your rights**

### Lectio magistralis

**Dolores Morondo Taramundi**, Università di Deusto  
*Genere, vulnerabilità e diritti: quali politiche in Europa?*

Ore 12.15-13.00

Cortile Ca' Foscari - Dorsoduro 3246, Venezia

Coordina: **Vanessa Castagna**, Archivio Scritture Scrittrici Migranti

### Saluti

**Caterina Carpinato**, Prorettrice alla Terza Missione Università Ca' Foscari Venezia

Premiazione del concorso artistico-letterario **Pane e Mimose**

Presentazione del progetto **Le rose di Ravensbrück**

Esecuzione musicale di **Sara Longo** (voce) & **Alvise Seggi** (cello e oud)  
**Mystery Tour**

Ore 15.30-17.00

Sala B, Ca' Bernardo - Dorsoduro 3199, Venezia

Presentazione del libro **La rovina che nomino** di **Andrea Cote**  
L'autrice dialoga con **Maria Rita Consolaro**, Università Ca' Foscari Venezia

### Ingresso libero

L'iniziativa rientra nell'ambito dei progetti di Public Engagement

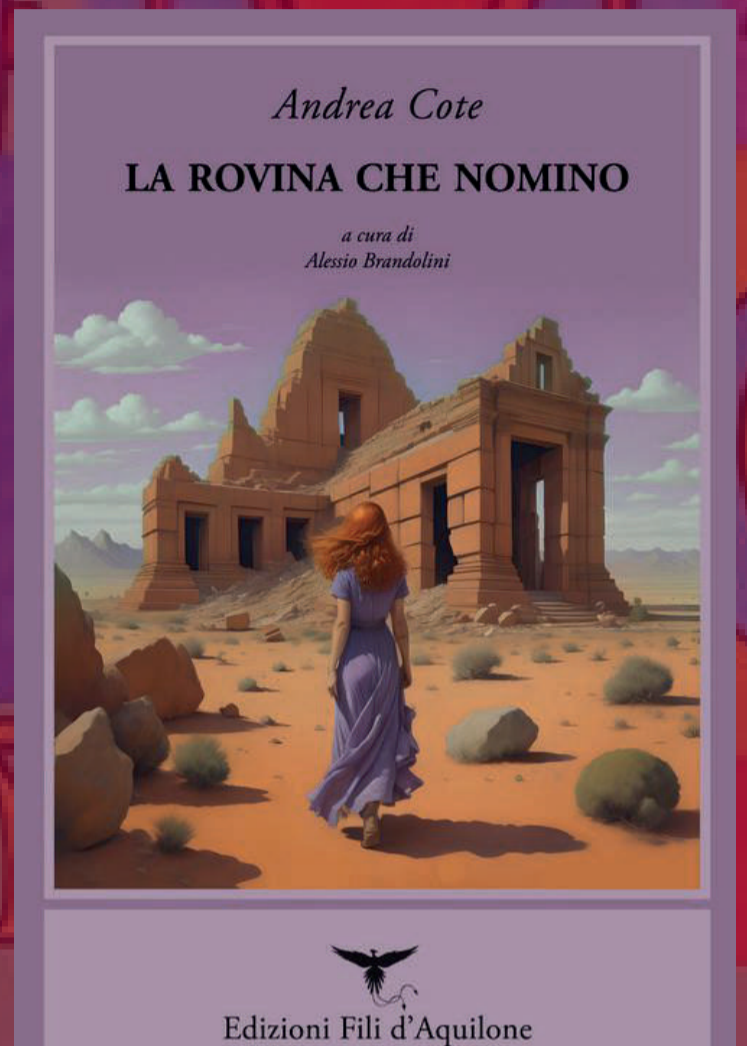
Presentación del libro

# ***La ruina que nombro***

(Visor, 2015)

# ***La rovina che nomino***

(Fili D'Aquilone, 2024)



**Andrea Cote** (Colombia)

Dialoga con la autora

**Maria Rita Consolaro**

Università Ca' Foscari Venezia

Introduce

**Margherita Cannavacciuolo**

Università Ca' Foscari Venezia

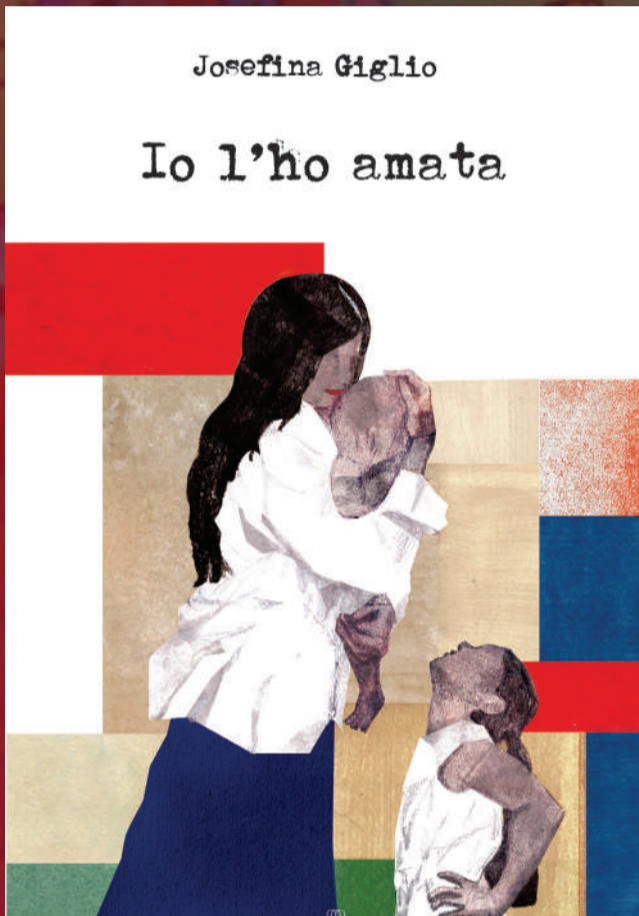
**8 marzo 2024**, ore 15.30

Sala B Ca' Bernardo

Dorsoduro 3199, Venezia

# I Libri

(c) Gabriella Kuruville, Puzzle, 2007



Presentazione del libro

## ***Io l'ho amata***

Le Commari Edizioni, 2024  
di **Josefina Giglio**

Interviene

**Susanna Regazzoni**, Direttrice dell'Archivio Scritture e Scrittrici Migranti

Introduce

**Alice Favaro**, Università Ca' Foscari Venezia

Dialoga con l'autrice

**Sofia Borri**, co-autrice e co-protagonista del podcast "Figlie", Chora Media per RaiPlay Sound

**Mercoledì 17 aprile 2024**, ore 16.30  
**Ca' Foscari, Aula Berengo**

# Voci di oggi, voci di domani

## Conversazione sulla letteratura italiana contemporanea



©Marilu Venditti

**Adrián Bravi**  
**Espérance Hakuzwimana**  
**Anilda Ibrahimi**  
**Gabriella Kuruvilla**

dialogano con **Camilla Spaliviero**  
Università Ca' Foscari Venezia

Saluti

**Ricciarda Ricorda**, Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**Mara Rumiz**, Responsabile progetti EMERGENCY Venezia

**Martedì 23 aprile 2024**, ore 15.00

Sede di EMERGENCY, Giudecca 212, Venezia



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

Dipartimento di Studi Umanistici



Incroci di Civiltà  
**Writers in  
conversation**



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI



# Francesco Ferracin

conversa con **Ricciarda Ricorda**  
e con **Vanessa Castagna**

a partire dal suo romanzo  
**La Leonessa** (LINEA edizioni)

**6 maggio 2024**, ore 16.00  
Aula Baratto – Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

Ingresso libero

L'iniziativa rientra nell'ambito dei progetti di Public Engagement 2024





Workshop di formazione

# Insegnare italiano L2/LS attraverso la letteratura con background migratorio, la didattica plurilingue e l'educazione interculturale

Martedì 7 maggio 2024, ore 15.00-18.00

Sala B Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, Venezia

Il **Laboratorio Itals – progetto Itals Letteratura** – dell'Università Ca' Foscari Venezia organizza un **workshop di formazione gratuito e in presenza** sull'insegnamento dell'italiano L2/LS attraverso la letteratura con background migratorio, la didattica plurilingue e l'educazione interculturale.

Il workshop si rivolge a docenti di italiano L2/LS, insegnanti di scuole secondarie e docenti in formazione. Eventuali posti liberi saranno dedicati a studenti di Laurea magistrale di Ca' Foscari e del Master Itals in Didattica dell'italiano a stranieri.

Il workshop permetterà ai docenti di:

- conoscere le principali coordinate teoriche e metodologiche della didattica plurilingue e dell'educazione interculturale legate all'uso della letteratura nella classe di italiano L2/LS
- sperimentare e analizzare attività di italiano L2/LS sulla letteratura con background migratorio in prospettiva plurilingue e interculturale
- progettare attività di italiano L2/LS sulla letteratura con background migratorio in prospettiva plurilingue e interculturale

Saluti  
prof. **Graziano Serragiotto**  
direttore del Laboratorio Itals

Conduttrice del workshop  
dott.ssa **Camilla Spaliviero**  
coordinatrice del progetto Itals Letteratura



Per partecipare è necessario compilare il modulo di iscrizione entro il **30 aprile 2024** al link: <https://forms.gle/dN9yzUujERwaSV2P7>

La registrazione è obbligatoria e i posti sono limitati.

Si consiglia la partecipazione previa all'incontro "Voci di oggi, voci di domani. Conversazione sulla letteratura italiana contemporanea", con **Adrián Bravi, Espérance Hakuzwimana, Anilda Ibrahim** e **Gabriella Kuruvilla**, che si terrà martedì 23 aprile 2024, ore 15.00, presso la sede di Emergency (Giudecca 212, Venezia). Maggiori informazioni su [www.unive.it/assm](http://www.unive.it/assm)

Tavola rotonda

# Scrittrici argentine Il generazione

Partecipano

**Marcela Croce**

Universidad de Buenos Aires  
INDEAL

**Susanna Regazzoni**

Università Ca' Foscari Venezia  
Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**Ricciarda Ricorda**

Università Ca' Foscari Venezia  
Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**7 maggio 2024**, ore 16.00

Sala Berengo Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

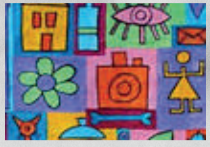
Ingresso libero

L'iniziativa rientra nell'ambito dei progetti di Public Engagement 2024



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI



**POLIDORO**



Presentazione del libro

# **Il ballo e l'incendio**

(Polidoro, 2024)

**Daniel Saldaña París**  
(Messico)

**12 giugno 2024**, ore 15.00  
Sala Berengo Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

Dialoga con l'autore

**Maria Rita Consolaro**

Università Ca' Foscari Venezia

Introduce

**Margherita Cannavacciuolo**

Università Ca' Foscari Venezia

La conversazione  
si terrà in lingua spagnola

Ingresso libero

11.15-11.35 (En línea)

**Emilio Gallardo Saborido** (Escuela de Estudios Hispano-Americanos/Instituto de Historia, CSIC) y **Jesús Gómez de Tejada** (Universidad de Sevilla) *Una antología de escritoras latinoamericanas en el socialismo europeo*

11.35-11.55 (En línea)

**Paula García Talaván** (Universidad Alfonso X El Sabio) *'Esta es la gente que ha conquistado el cosmos': Crónicas de viaje de Renée Méndez Capote*

11.55-12.15 (En línea)

**Ilinca Ilian** (Universidad de Oeste de Timisoara) *Escritoras y viajeras latinoamericanas en Rumania durante el régimen comunista*

13.00-14.00 Comida

14.00- 14.30

**Conversación con Megan Milan** (Editora en jefe de la editorial británica Tamesis)

Moderadoras: **Carolina Miranda** (Victoria University of Wellington) y **Victoria Ríos Castaño** (Coventry University)

14.30-16.00

**Entre culturas: diálogo, performatividad y autorrepresentación de escritoras mexicanas**

Moderadora: **Margherita Cannavacciuolo** (Università Ca' Foscari Venezia)

14.30-14.50 (Presencial)

**Sofía Mateos Gómez** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*Las mexicanas y el mundo francés: causas y efectos de un diálogo intercontinental a principios del XX*

14.50-15.10 (En línea)

**Lourdes Parra Lazcano** (University of Aberdeen)

*Viajes y cultura de escritoras mexicanas: performatividades transculturales*

15.10-15.30 (En línea)

**Ariadna Tenorio López** (University of Florida)

*Contra los estereotipos impuestos: el caso de Marisol Ceh Moo, la primera mujer novelista indígena latinoamericana*

16.00-17.00

**Conversación con la escritora María Inés Krimer**

Moderadora: **Carolina Miranda** (Victoria University of

Wellington)

*Escritoras errantes: entre géneros, realidad e historia*

17.00-18.30

**Apostar por el cambio: el desafío de la literatura infantil y juvenil en la educación**

Moderadora: **Sofía Mateos Gómez** (Universidad Nacional Autónoma de México)

17.00-17.20 (Presencial)

**María del Rosario Torres** (Pennsylvania State University) *The House on Mango Street y su trayectoria pública en Estados Unidos*

17.20-17.40 (En línea)

**Eva Álvarez Ramos** (Universidad de Valladolid) y **Valentina Mohr** (Universidad de Los Lagos, Chile) *Chile en el microcosmos literario infantil: los aires poéticos de Paloma Valdivia y María José Ferrada*

17.40-18.00 (En línea)

**Belén Mateos Blanco** (Universidad de Valladolid) *Literatura tradicional y empoderamiento femenino en El árbol de la mujer dragón y otros cuentos de Ana María Shua*

18.30-19.00

**Clausura: Creación de Red Internacional Académica sobre Escritoras Latinoamericanas (RIAEL)**

Durante el congreso los asistentes podrán visitar la exhibición

**'Uzbekistan: L'Avanguardia nel deserto'**

Ca' Foscari Esposizioni

**QRcode necesario para poder participar en línea**

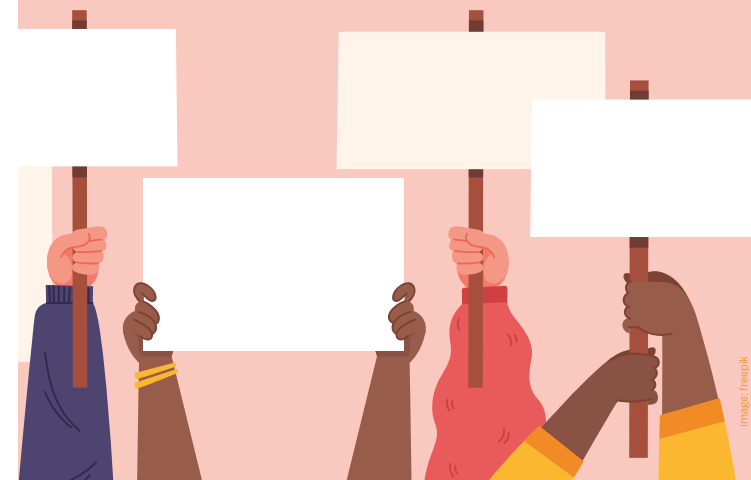


**Organizadoras:**

**Carolina Miranda** (Victoria University of Wellington), **Victoria Ríos Castaño** (Coventry University) **Margherita Cannavacciuolo** (Università Ca' Foscari Venezia)



**III congreso internacional  
'El camino por recorrer es amplio':  
Escritoras latinoamericanas  
entre mundos  
13 y 14 de junio de 2024  
Sala Berengo, Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia**



## PRIMERA JORNADA

**jueves 13 de junio**

Sala Berengo, Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

10.00-10.30 (huso horario italiano)

### Saludos institucionales

**Tiziana Lippiello** (Rectora de la Università Ca' Foscari Venezia)

**Carolina Miranda** (Victoria University of Wellington)

**Victoria Ríos Castaño** (Coventry University)

**Margherita Cannavacciuolo** (Università Ca' Foscari Venezia)

10.30-12.00

### Entre mundos: recuerdo, traducción y viaje

Moderadora: **Victoria Ríos Castaño** (Coventry University)

10.30-10.50 (Presencial)

**Fiona Mackintosh** (University of Edinburgh)

*Writing Between Worlds: Translating Clara Obligado*

10.50-11.10 (Presencial)

**Patricia Montenegro** (London Metropolitan University)

*Entre mundos: Un viaje a través de viñetas en Volver (2023) de Nacha Vollenweider*

11.10-11.30 (En línea)

**Milagros Rojo Guiñazú** (Universidad Nacional del Nordeste)

*Entre espacios: Recuerdos de viaje de Eduarda Mansilla y la noción de patria como región*

12.00 – 13.00

### Ponencia inaugural de Luisa Campuzano (Casa de las Américas)

Moderadores: **Susanna Regazzoni** (Università Ca' Foscari Venezia) y **Eduardo Ramos-Izquierdo** (Sorbonne Université)

*Partir, llegar, volver: la Condesa de Merlin y Gertrudis Gómez de Avellaneda*

13.00-14.00 pausa

14.00-16.00

### Del activismo a la resistencia y la catástrofe: visiones de escritoras del Cono Sur

Moderadora: **Antonella Cancellier** (Università degli Studi di Padova)

14.00-14.20 (Presencial)

**Kate Quinn** (University of Galway)

*Reevaluación de la obra literaria de Alejandra Rojas*

14.20-14.40 (Presencial)

**Rocío Peñalta Catalán** (Universidad Complutense de Madrid)

*Acción-ficción-acción: Sumar, de Diamela Eltit, como anticipación del estallido social en Chile*

14.40-15.00 (Presencial)

**Michela Elisa Craveri** (Università Cattolica del Sacro Cuore)

*La literatura mapuche como conciencia política de resistencia: voces femeninas y alteridad*

15.00-15.20 (Presencial)

**Axel Pérez Trujillo** (University of Durham)

*Antropoceno y posthumanismo en la obra de Samanta Schweblin*

16.00-16.15 pausa

16.15 – 18.15

### En voz de mujer: uso político, memoria y experiencia de poetas contemporáneas

Moderadora: **Victoria Ríos Castaño** (Coventry University)

16.15-16.35 (Presencial)

**Milena Rodríguez Gutiérrez** (Universidad de Granada)

*Poesía cubana mundial: poetas cubanas ante la Guerra Fría*

16.35-16.55 (Presencial)

**Zuzel López Báquez** (Universidad de Oviedo)

*El jardín hambriento de Isel Rivero: un espejo para las princesas del siglo XXI o del uso político del exemplum*

16.55-17.15 (En línea)

**Leira Araújo Nieto** (Universidad de Granada)

*Ser mujer en la mitad del mundo: memoria, palabra y experiencia de lo femenino en Violeta Luna, Victoria Tobar y Nelly Córdova Aguirre*

17.15-17.35 (En línea)

**Laura Alicino** (University of North Carolina, Chapel Hill/Università Ca' Foscari Venezia)

*'La coca camina la tierra tiembla': resistencias explosivas inmateriales de las cocaleros del Caquetá en la poesía etnográfica de Estefanía Ciro Rodríguez*

18.15-18.30

### Presentación del libro

Moderadora: **Victoria Ríos Castaño** (Coventry University)

*Milena Rodríguez Gutiérrez, Metapoéticas. Antología de poetas hispanoamericanas contemporáneas (Pre-Textos, 2024)*

18.30-19.50

### Vino de honor en Patio de la Università Ca' Foscari

Intervención musical del Ensemble Flautilia dirigido por **Cecilia Vendrasco**

## SEGUNDA JORNADA

**viernes 14 de junio**

Sala Berengo, Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

9.30-11.00

### Escritoras en el exilio y mentoría transnacional: alteridades marginadas, adaptadas y en formación

Moderadora: **Angela Fabris** (Universität Klagenfurt)

9.30-9.50 (Presencial)

**Carmen Domínguez Gutiérrez** (Università degli Studi di Padova)

*La voz de las exiliadas de segunda generación: Lucía Lijtmaer*

9.50-10.10 (En línea)

**Sandra Araya Rojas** (King's College London)

*'Your loving scholar': regalo epistolar y transcripción en One of God's Lilies (Martin, Elena; ed. Waterhouse, Lelia. 1903)*

10.10-10.30 (En línea)

**Karla Calviño Carbajal** (Sorbonne Université)

*Alteridades descentradas: Gabriela Wiener y Karina Sainz Borgo, por una escritura femenina de y desde la migración*

11.00-11.15 Pausa

11.15-12.45

### Escritoras latinoamericanas en los países socialistas europeos durante la Guerra Fría

Moderadora: **Alice Favaro** (Università Ca' Foscari Venezia)

# HIPÓCRATES Y SUS ARTIFICIOS: ENFERMEDAD, MEDICINA Y RETÓRICA FANTÁSTICA EN LAS LITERATURAS LATINOAMERICANAS (SIGLO XX Y XXI)

## IPPOCRATE E I SUOI ARTIFICI: MALATTIA, MEDICINA E RETORICA FANTASTICA NELLE LETTERATURE LATINO-AMERICANE (SECOLI XX E XXI)

10-11 ottobre 2024

Ca' Bernardo Sala B - Dorsoduro 3199, Venezia

### 10 ottobre

13.45 **Saludos Institucionales**

**María del Valle Ojeda Calvo** (Vicerrectora de Investigación, Università Ca' Foscari Venezia), **Francesca Santulli** (Directora del Departamento de Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia), **Susanna Regazzoni** (Archivio Scritture Scrittrici Migranti, Università Ca' Foscari Venezia), **Margherita Cannavacciuolo** (Vicecoordinadora del Doctorado en Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio, Università Ca' Foscari Venezia)

14.30 **Introducción**

**Margherita Cannavacciuolo** (Università Ca' Foscari Venezia)

14.45 **SESIÓN 1**

Modera: **Susanna Regazzoni** (Università Ca' Foscari Venezia)

**Jorge Chen Sham** (Universidad de Costa Rica)  
*Delirio y posesión en "La paciente y el médico" y en "Visiones": Silvina Ocampo cuestiona la cura y la terapia de la medicina*

**Anna Boccuti** (Università degli Studi di Torino)  
*¿Fantástico o patológico? La enfermedad y sus manifestaciones como detonante narrativo en las autoras insólitas hispanoamericanas.*

**Adriana Mancini** (Universidad de Buenos Aires)  
*Entre la vida y la muerte: tres discursos*

16.00 **SESIÓN 2**

Modera: **Margherita Cannavacciuolo** (Università Ca' Foscari Venezia)

**Miguel Ángel Perdomo** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)  
*Cuerpo y metonimia somática en La virgen fuerte de María Luisa Ocampo*

**Carmen Márquez Montes** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)  
*La alquimia escénica de Tomás González: oráculos, interpretación y sanación*

Pausa

17.00 **SESIÓN 3**

Modera: **Alice Favaro** (Università Ca' Foscari Venezia)

**Gabriele Bizzarri** (Università degli Studi di Padova)  
*Globalización, viralidad y sensibilidad weird: "horror ambiental" en Verde y Un pianista de provincias de Ramiro Sanchiz*

**Francesco Fasano** (Università degli Studi di Padova)  
*Diagnóstico del fin del mundo. Enfermedad y apocalipsis en Las esferas invisibles de Diego Muzzio*

**Juan Carlos González Espitia** (University of North Carolina at Chapel Hill)

*Ética médica, gótico camp, y masculinidad fallida en La cabeza (2007) de Pedro Cabiya*

**Karen Poe** (Universidad de Costa Rica)

*Retórica fantástica en la narrativa seropositiva del escritor costarricense José Ricardo Chaves: Una lectura de la novela FUJIRAZÚ (2023)*

### 11 ottobre

09.30 **SESIÓN 1. Unidad de Milán**

Modera: **Dante Liano** (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Panel: *Representar la enfermedad. El discurso alrededor de la enfermedad y su curación en las artes españolas e hispanoamericanas*

*Miembros:* Sonia Bailini, Benedetta Belloni, Francesca Calia, Sara Carini, Alessandra Ceribelli, Mario Corveddu, Michela Craveri, Dante Liano, Ángeles Saraiba

12.30 Almuerzo

15.00 **SESIÓN 2. Unidad de Venecia**

Modera: **Margherita Cannavacciuolo** (Università Ca' Foscari Venezia)

**Susanna Regazzoni** (Università Ca' Foscari Venezia)  
*Entre el puñal y el bisturí. Jorge Luis Borges.*

**Maria Rita Consolaro** (Università Ca' Foscari Venezia)  
*Inin Niwe y el fantástico aprendizaje de la medicina*

**Alice Favaro** (Università Ca' Foscari Venezia)  
*Medicina mapuche y sabiduría ancestral: el relato de una machi*

Pausa

16.30 **SESIÓN 3. Unidad de Catania**

Modera: **Sabrina Costanzo** (Università degli Studi di Catania)

**Sabrina Costanzo** (Università degli Studi di Catania)  
*Storie "virali": racconti cubani sull'AIDS*

**Domenico Antonio Cusato** (Università degli Studi di Catania)  
*La curación a través del milagro: "Talpa", de Juan Rulfo, y "La mujer de la frontera", de Eduardo González Viaña*

Cierre del Congreso: **Dante Liano** (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Evento finanziato dall'Unione Europea – Next-GenerationEU - PIANO NAZIONALE DI RIPRESA E RESILIENZA (PNRR) – Missione 4 "Istruzione e Ricerca" - Componente C2 Investimento 1.1 "Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)" - Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022 – Progetto Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches, from Latin America to Europe, Towards an Inclusive and Flexible Society, CUP H53D23005010006"



## HIPÓCRATES Y SUS ARTIFICIOS: ENFERMEDAD, MEDICINA Y RETÓRICA FANTÁSTICA EN LAS LITERATURAS LATINOAMERICANAS (SIGLO XX Y XXI)

## IPPOCRATE E I SUOI ARTIFICI: MALATTIA, MEDICINA E RETORICA FANTASTICA NELLE LETTERATURE LATINO-AMERICANE (SECOLI XX E XXI)

10-11 ottobre 2024

Ca' Bernardo Sala B - Dorsoduro 3199, Venezia

Evento finanziato dall'Unione Europea – Next-GenerationEU - PIANO NAZIONALE DI RIPRESA E RESILIENZA (PNRR) – Missione 4 "Istruzione e Ricerca" - Componente C2 Investimento 1.1 "Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)" - Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022 – Progetto Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches, from Latin America to Europe, Towards an Inclusive and Flexible Society, CUP H53D23005010006"

# 14 ottobre 2024 Ca' Bernardo, sala di lettura B

# NO LIMIAR DA TRADUÇÃO

## Tradução, migrações e questões de gé(ê)nero

A cura di: **Vanessa Castagna, Andréia Guerini, Alice Giroto, Elena Manzato**

Università Ca' Foscari di Venezia e Universidade Federal de Santa Catarina/CAPES PrInt

### 9.30 Saluti istituzionali

### 9.30-10.15 Conferenza di apertura

**Olga Castro** (University of Warwick/Universitat Autònoma de Barcelona), *Estudos feministas de tradução: dos enfoques tradicionais aos últimos debates*

Introduce: **Andréia Guerini** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt)

### 10.20-11.30 Femminismi in traduzione | Feminismos em tradução

**Naylane Araújo Matos** (Universidade Federal de Rondônia/Capes), *Estudos Feministas da Tradução em trânsito: diálogos no transatlântico*

**Laura Mattiello** (Universidade Federal de Santa Catarina/Università Ca' Foscari Venezia), *"A pena do ekodidé": o encantamento da Mãe das águas doces em tradução*

**Alessia Di Eugenio** (Università di Bologna) e **Francesca De Rosa** (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"), *Tradução e metodologia de uma antologia atípica: Voci amefricane. Concetti, testi e contesti dal Brasile*

Modera: **Vanessa Castagna** (Università Ca' Foscari Venezia)

### 11.30-11.45 Coffee-break

### 11.45-12.55 Transiti, migrazioni, traduzione | Trânsitos, migrações, tradução

**Andréia Guerini** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt) e **Karine Simoni** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt), *Migrações feministas da Itália ao Brasil: antologia e tradução (séc. XIV- XIX)*

**Elena Manzato** (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes-PrInt), *Autoras brasileiras na Itália: um panorama historiográfico*

**Paula Cristina de Paiva Limão** (Università degli Studi di Perugia), *O "portuliano" em obras de autoras brasileiras migrantes em Itália e a questão da tradução do hibridismo linguístico*

Modera: **Carla Valéria de Souza Faria** (Università degli Studi di Trieste)

### 13.00-15.00 Pausa pranzo

### 15.00-15.45 Questioni di genere nella traduzione audiovisiva | Questões de género na tradução audiovisual

**Carla Valéria de Souza Faria** (Università degli Studi di Trieste), *A representação do feminino em filmes de animação da Disney/Pixar*

**Matteo Migliorelli** (Università di Pisa) *Traduzir a linguagem inclusiva: casos práticos na legendagem audiovisual*

Modera: **Monica Lupetti** (Università di Pisa)

### 15.45-16.55 Donne e traduzione | Mulheres e tradução

**Monica Lupetti** (Università di Pisa), *O marxismo italiano traduzido por mulheres no Portugal dos Cravos: elementos para um estudo prosopográfico e linguístico*

**Alice Giroto** (Università Ca' Foscari Venezia), *"L'Oriana" e as outras: autoras italiane traduzidas em Portugal*

**Vanessa Castagna** (Università Ca' Foscari Venezia), *Maria Lamas e a circulação de "Livros escritos por mulheres"*

Modera: **Paula Cristina de Paiva Limão** (Università degli Studi di Perugia)

### 16.55-17.10 Coffee-break

### 17.15 Presentazione | Apresentação

**Graziano Graziani**, *Questo mio corpo sfamerà le rose: 100 sonetti di Florbela Espanca*

Introduce: **Vanessa Castagna** (Università Ca' Foscari Venezia)

15 ottobre 2024

Ca' Bernardo, sala di lettura B – 10.30-13.30

Laboratorio di traduzione inclusiva portoghese/italiano |  
Oficina de tradução inclusiva português/italiano





Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**Archivio Scritture Scrittrici Migranti**

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Laboratorio sulla traduzione delle lingue orientali



**Mercoledì 16 ottobre 2024**

ore 13.45

**Cortile di Ca' Foscari**

Dorsoduro 3246 Venezia

# L'altro sono io

## Maratona di letture migranti

**Saluti**

**Alessio Cotugno**, Prorettore alla Comunicazione  
e alla Valorizzazione delle Conoscenze Università  
Ca' Foscari Venezia

**Francesca Santulli**, Direttrice Dipartimento di Studi Linguistici e  
Culturali Comparati

**Eugenio Burgio**, Università Ca' Foscari Venezia

**Ricciarda Ricorda**, Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**Interviene**

**Luca Rizzatello**, poeta

**Partecipano**

- studentesse e studenti cafoscarini
- studentesse e studenti IIS G.B. Benedetti -  
N. Tommaseo, Venezia
- studentesse e studenti IIS Marco Polo - Licei Classico  
Musicale Artistico
- studentesse e studenti Liceo M. Foscari, Venezia
- alunne e alunni dell'IC Dante Alighieri
- alunne e alunni della Scuola primaria Gasparo Gozzi, Venezia

Con la partecipazione delle alunne e degli alunni dell'indirizzo  
musicale dell'IC "Dante Alighieri"



Ingresso libero  
fino a esaurimento posti

L'iniziativa rientra nelle attività di Public Engagement 2024



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

Dipartimento di Filosofia  
e Beni Culturali



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI



**CRIAR**  
Centro di Ricerca  
Interuniversitario  
Americhe Romanze



## **L'Isola che ci abita. Trent'anni di rapporti accademici, culturali, sociali e umani con Cuba**

## **La Isla que nos habita. Treinta años de relaciones académicas, culturales, sociales y humanas con Cuba**

Presentazione del Volume

***L'Isola che ci abita / La Isla que nos  
habita Ca' Foscari, Ca' Granda, Cuba***

(2024, Milan University Press)

a cura di **Oswaldo Cano**

e **Francesco Della Puppa**

**Mercoledì 16 Ottobre 2024**

dalle 16.00 alle 18.00

Ca' Foscari CFZ Cultural Flow Zone  
Zattere al Pontelungo, Dorsoduro 1392,  
Venezia

Interverranno

**Irina Bajini**

Università Statale di Milano

**Margherita Cannavacciuolo**

Università Ca' Foscari Venezia

**Oswaldo Cano**

Instituto Superior de Arte –

Universidad de las Artes, La Habana

**Francesco Della Puppa**

Università Ca' Foscari Venezia

**Alice Favaro**

Università Ca' Foscari Venezia

**Enrico Marcato**

Università Ca' Foscari Venezia

**Susanna Regazzoni**

Università Ca' Foscari Venezia

**Maddalena Sartor**

Università Ca' Foscari Venezia

Evento a cura di

**Margherita Cannavacciuolo**

[margherita.c@unive.it](mailto:margherita.c@unive.it)

**Francesco Della Puppa**

[francesco.dellapuppa@unive.it](mailto:francesco.dellapuppa@unive.it)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI



CAREER  
SERVICE  
Cogli il frutto  
del lavoro

!ej

INCROCI  
DI POESIA  
CONTEMPORANEA



# PROFESSIONE POESIA?

**Lunedì 21 ottobre, ore 16.00**

Ca' Foscari Zattere, Dorsoduro 1392 – Venezia

Ingresso libero

**Francesca Brandes, Valter Esposito, Lucia Guidorizzi**  
e **Michela Manente** incontrano la poesia in erba

Introducono: **Arianna Cattarin e Alessandro Scarsella**

Professione poesia? è il programma di mentoring di Ateneo dedicato alla poesia, promosso dall'Archivio Scritture Scrittrici Migranti e dal Career Service, che prenderà avvio in occasione della diciannovesima edizione di Incroci di Poesia 2024.

Attraverso l'affiancamento e il confronto, il/la mentee viene aiutato a riflettere sulla propria pratica artistica e sulle sue ambizioni professionali in ambito letterario. L'incontro con i poeti affermati diviene un chiarimento sulla coabitazione della parola con la vita professionale e sul valore aggiunto del fare poesia, proponendola a un pubblico di lettori attraverso la stampa, i reading, i concorsi e i premi, il web.

L'iniziativa è realizzata all'interno del programma **Incroci di Poesia** - Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, che si svolgerà dal 20 al 26 ottobre 2024.

Per informazioni: [scritture.migranti@unive.it](mailto:scritture.migranti@unive.it)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia  
e sull'Africa Mediterranea



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI



## Voices against the Silence: between Diaspora and Protest

A seminar series by the Department of Asian  
and North African Studies in collaboration with  
Archivio Scritture Scrittrici Migranti

# BAGHDAD, HAIFA, BERLIN

## Reconnecting the Middle East

**Mati Shemoelof**,  
writer and curator

in conversation with  
**Piera Rossetto, Hadas  
Shabat-Nadir and Dario  
Miccoli**

**Venice, 29 October 2024**

11.30-13.00

Palazzo Vendramin, Sala A

**Mati Shemoelof** is a multilingual writer, poet, curator, and editor. Born and raised in Haifa, Israel, he now lives and works in Berlin where he founded “Poetic Hafla” a group that has created literary, music & art performance events featuring a diverse collection of artists from all over the world. He also founded “Anu نحن: Jews and Arabs writing in Berlin” a literary group that promoted a cultural dialogue between writers and artists from the Middle

East, Asia, and North Africa. Mati’s works have been translated to several languages, including a bi-lingual [German-Hebrew] collection of poems (2019): *Baghdad - Haifa - Berlin: Poems*, as well as the recent *Das Kleine Boat im meiner Hand nenn ich Narbe* (Parasitenpresse, 2023). This year (2024), he received a scholarship from the German Literature Fund to write his first book in German: *Jewish Sounds, German Words*.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI

**Spogi**

DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE,  
GIURIDICHE E STUDI INTERNAZIONALI  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Tavola Rotonda/ Mesa redonda

**Pasajes. Narrativa y poesía**

**Passaggi. Narrativa e poesia**

30 ottobre 2024, h. 14.00 – 16,30

30 de octubre 2024, h. 14.00 – 16,30

Sala Berengo, Ca' Foscari

Dorsoduro 3246, 30123 Venezia

**Carmen Domínguez Gutiérrez**, Università degli  
Studi di Padova

**Branka Kalenić Ramšak**, Universidad de Ljubljana,

**Adriana Mancini**, Universidad de Buenos Aires

**Elide Pittarello**, Università Ca' Foscari Venezia

**Eduardo Ramos Izquierdo**, Sorbonne Université,  
Paris

Introduce

**Susanna Regazzoni**, Università Ca' Foscari  
Venezia

Coordina

**Antonella Cancellier**, Università degli Studi di  
Padova



**20 novembre 2024**  
Aula Baratto – Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

ore 14.30-16.00

***I vent'anni della Rivista Deportate Esuli Profughe***

INTERVENGONO

**Ricciarda Ricorda**

membro comitato scientifico Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**Bruna Bianchi e Geraldine Ludbrook**

direttrici della Rivista

**Sara De Vido**

componente del comitato di redazione

Verrà inoltre presentato il progetto per l'apertura presso l'Ateneo di uno **Sportello del Centro Antiviolenza** del Comune di Venezia.

ore 16.30-18.30

***Contro la violenza***

PRESENTAZIONE DEI LIBRI

***"Mai più sole" contro la violenza sessuale.***

***Una pagina storica del femminismo degli anni Settanta,***  
di **Nadia Filippini** (Viella 2022)

***L'autodifesa delle donne. Pratiche, diritto, immaginari nella storia,*** a cura di **Simona Feci** e **Laura Schettini** (Viella 2024)

MODERA

**Sabrina Marchetti**

Presidente CUG Università Ca' Foscari Venezia

DIALOGANO CON LE AUTRICI

**Sara De Vido**

Università Ca' Foscari Venezia

**Adelisa Malena**

Università Ca' Foscari Venezia

**Carlotta Romagnoli**

Cooperativa Iside

**Non Una di Meno Venezia**

VOCI RECITANTI

**Benedetta Casella e Rachele Valente**

Proiezione di foto inedite ed estratti video del documentario RAI "La sfida di Verona" (1976).



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi  
Linguistici e Culturali  
Comparati



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI

**Astrid Santana**

Universidad de La Habana, Cuba

**Cuentos cubanos de lo  
insólito en el siglo XX**  
**Una introducción**

**7 novembre 2024**, ore 16.00

Sala Berengo Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246, Venezia

**Introduce**

**Margherita Cannavacciuolo**

Università Ca' Foscari Venezia

La conversazione si terrà in lingua spagnola

Ingresso libero





foto: unsplash



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

# Giornata Internazionale contro la violenza sulle donne

Venezia, 25 novembre 2024



ARCHIVIO  
SCRITTURE  
SCRITTRICI  
MIGRANTI

10.00-13.00

Aula Baratto - Ca' Foscari, Dorsoduro 3246

**Il tempo delle donne. Un tempo per tutti.**

**Saluti istituzionali**

**Alessio Cotugno**, Prorettore alla Comunicazione e alla Valorizzazione delle Conoscenze

**Sara De Vido**, Delegata della Rettore ai giorni della Memoria, del Ricordo e alla parità di genere

**Sabrina Marchetti**, Presidente del Comitato Unico di Garanzia dell'Ateneo (CUG)

**Francesca Vianello**, Responsabile Europe Direct-Eurodesk, Comune di Venezia

**Vanessa Castagna**, Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**Intervengono**

**Margherita Salzer**, avvocat

**Luana Cappellotto Capiotto**, commercialista

**Ambra Agostinelli Ceroni**, percussionista

*intervallo musicale*

**Sabrina Rampado**, medica chirurga

**Silvia Burini**, curatrice d'arte

**Coordina Vanessa Castagna**, Università Ca' Foscari Venezia



Comitato  
Unico di  
Garanzia



EUROPE DIRECT  
Venezia Veneto

#panchinerosse



15.00

Campus Economico San Giobbe, Cannaregio 810

**Cerimonia di inaugurazione Panchina Rossa**



L'iniziativa rientra nelle attività di Public Engagement dell'Ateneo e nella programmazione di Novembre Donna 2024